

Gen

Chapter 33

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מֵאוֹת	אַרְבַּע	וְעִמּוֹ	בָּא	עֲשָׂו	וְהִנֵּה	וַיֵּרָא	עֵינָיו	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא	1
сотни	четыре	и-с-ним	идёт	Исав	и-вот	и-увидел	глаза-его	Иаков	И-поднял	
H3967	H0702		H0935	H6215	H2009	H7200		H3290	H5375	
וְעַל	רַחֵל	וְעַל-	לֵאָה	עַל-	הַיְלָדִים	אֶת-	וַיַּחַץ	אִישׁ		
и-при	Рахили	и-при	Лии	при	-детей	[знак прямого дополнения]	и-разделил	мужей		
	H7354		H3812		H3206	H0853	H2673	H0376		
							הַשֹּׁפְחוֹת:	שְׁתֵּי		
							-служанках	двух		
							H8198	H8147		

Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, [брат его,] и с ним четыреста человек. И разделил [Иаков] детей Лии, Рахили и двух служанок.

לֵאָה	וְאֶת-	רִאשֹׁנָה	וַיִּלְדִּיהֶן	וְאֶת-	הַשֹּׁפְחוֹת	אֶת-	וַיִּשֶׂם	2
Лию	и	первыми	детей-их	и	-служанок	[знак прямого дополнения]	И-поставил	
H3812	H0853	H7223	H3206	H0853	H8198	H0853		
		אֲחֵרִימִם:	יִוְסֵף	וְאֶת-	רַחֵל	וְאֶת-	וַיִּלְדִּיהָ	
		последними	Иосифа	и	Рахиль	и	и-детей-ее	
		H0314	H3130	H0853	H7354	H0853	H3206	

И поставил [двух] служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади.

וְהוּא	עָבַר	לִפְנֵיהֶם	וַיִּשְׁתָּחוּ	אֶרֶצָּה	שֶׁבַע	פַּעַמִּים	עַד-	3
А-он	прошёл	перед-ними	и-поклонился	до-земли	семь	раз	до	
H1931		H6440	H7812	H0776	H7651	H6471	H5704	
	אָחִיו:	עַד-	גִּשְׁתּוֹ					
	брата-его	до	приближения-его					
	H0251	H5704	H5066					

А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

וַיִּשְׁקָחוּ	צַוְאָרוֹ	עַל-	וַיִּפֹּל	וַיַּחְבֹּקְהוּ	לִקְרָאתוֹ	עֲשָׂו	וַיָּרֶץ	4
и-поцеловал-его	шею-его	на	и-упал	и-обнял-его	навстречу-ему	Исав	И-побежал	
			H5307	H2263	H7125	H6215	H7323	
							וַיִּבְכוּ:	
							и-заплакали	
							H1058	

И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали [оба].

5		וַיִּשָּׂא	אֶת־	עֵינָיו	וַיֵּרָא	אֶת־		
		И-поднял	[знак прямого дополнения]	глаза-его	и-увидел	[знак прямого дополнения]		
		H5375	H0853		H7200	H0853		
הַנָּשִׁים	וְאֶת־	הַיָּלְדִים	וַיֹּאמֶר	מִי־	אֵלֶּה	לְךָ־	וַיֹּאמֶר	חָנָן
-женщин	и	-детей	и-сказал	кто	эти	у-тебя	и-сказал	одарил
		H0802	H0853	H3206	H0559	H4310	H0559	H7354
		אֱלֹהִים	אֶת־	עַבְדְּךָ־				
		Бог	[знак прямого дополнения]	раба-твоего				
		H0430	H0853	H5650				

И взглянул [Исав] и увидел жен и детей и сказал: кто это у тебя? Иаков сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

6		וַתֵּגַשְׁןָ	הַשֹּׁפְכוֹת	הֵנָּה	וַיִּלְדֶּיהֶן	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־		
		И-подошли	-служанки	они	и-дети-их	и-поклонились		
		H5066	H8198	H2007	H3206	H7812		

И подошли служанки и дети их и поклонились;

7		וַתֵּגַשְׁ	גַּם־	לֵיאָה	וַיִּלְדֶּיהָ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	וְאַחֲרָיִךְ	נָגַשׁ	יוֹסֵף	וְרַחֵל
		И-подошла	также	Лия	и-дети-ее	и-поклонились	и-после	подошёл	Иосиф	и-Рахиль
		H5066	H1571	H3812	H3206	H7812		H5066	H3130	H7354
		וַיִּשְׁתַּחֲווּ־								
		и-поклонились								
		H7812								

подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

8		וַיֹּאמֶר	מִי־	לְךָ־	כָּל־	הַמִּחְנָה	הַזֶּה־	אֲשֶׁר־	פָּגַשְׁתִּי	וַיֹּאמֶר	לְמַצֵּא־
		И-сказал	что	у-тебя	весь	-стан	-этот	который	встретил-я	и-сказал	чтобы-найти
		H0559	H4310		H3605	H4264	H2088		H6298	H0559	H4672
		חַן	בְּעֵינַי	אֲדֹנִי־							
		милость	в-глазах	господина-моего							
		H2580		H0113							

И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабы [рабу твоему] приобрести благоволение в очах господина моего.

9		וַיֹּאמֶר	עִשָּׂו	יֵשׁ־	לִי־	רַב־	אָחִי־	יְהִי־	לְךָ־	אֲשֶׁר־	לְךָ־
		И-сказал	Исав	есть	у-меня	много	брат-мой	пусть-будет	у-тебя	что	у-тебя
		H0559	H6215	H3426			H0251	H1961			

Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

10										
וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֵל־	נָא־	אִם־	נָא־	מָצָאתִי	חֵן	בְּעֵינֶיךָ		
И-сказал	Иаков	нет	же	если	же	нашёл-я	милость	в-глазах-твоих		
H0559	H3290	H0408	H4994		H4994	H4672	H2580			
וּלְקַחְתָּ	מִנְחָתִי	מִיָּדִי־	כִּי־	עַל־	כֵּן־	רָאִיתִי	פָּנֶיךָ־	כַּדָּאֵת		
и-возьмёшь	дар-мой	из-руки-моей	ибо	потому	так	видел-я	лицо-твоё	как-видеть		
H3947	H4503	H3027				H7200	H6440	H7200		
פָּנֶי	אֱלֹהִים	וַתִּרְצֵנִי:								
H6440	H0430	H7521 и-ты-благоволил-ко-мне								

Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;

לָךְ	הֵבֵאתָ	אֲשֶׁר	בְּרַכְתִּי	אֶת־	נָא	קַח־	11
тебе	принесено	которое	благословение–моё	[знак прямого дополнения]	же	Возьми	
	H0935		H1293	H0853	H4994	H3947	
וַיִּקַּח:	בּוֹ	וַיַּפְצֵר־	כָּל־	לִי־	יֵשׁ־	וְכִי־	
и–взял	его	и–уговаривал	всё	у–меня	есть	и–ибо	
H3947		H6484	H3605	H3426	H0430		

прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня всё. И упросил его, и тот взял

וַיֹּאמֶר	נִסְעָה	וְנֵלֶכָה	וְאֵלֶכָה	לְנִגְדִּי:	12
И–сказал	пойдём	и–пойдём	и–пойду	перед–тобой	
H0559	H5265	H3212	H3212	H5048	

и сказал: поднимемся и пойдём; и я пойду пред тобою.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אֲדֹנִי	יָדַעַ	כִּי־	הַיְלָדִים	רַכִּים	וְהַצֹּאן	וְהַבָּקָר	13
И–сказал	ему	господин–мой	знает	что	–дети	слабые	и–овцы	и–крупный–скот	
H0559	H0413	H0113	H3045		H3206	H7390	H6629	H1241	
עֹלֹת	עָלַי	וְדִפְקוּם	יוֹם	אֶחָד	וְמָתוּ	כָּל־	הַצֹּאן:		
кормящие	на–мне	и–погонят–их	день	один	и–умрут	все	–овцы		
H5763		H1849	H3117	H0259	H4191	H3605	H6629		

Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;

לְאִטִּי	יַעֲבֹר־	נָא	אֲדֹנִי	לִפְנֵי	עֲבָדוֹ	וְאֲנִי	אֲתִנְהִלָּה	לְאִטִּי	14
медленно–моим	Пусть–перейдёт	же	господин–мой	перед	рабом–его	а–я	буду–идти		
	H4994		H0113	H6440	H5650	H0589	H5095		
לְרִגְלִי	הַמְּלֹאכָה	אֲשֶׁר־	לִפְנֵי	וְלִרְגְלִי	הַיְלָדִים	עַד	אֲשֶׁר־	אָבָא	
по–ноге	–стада	которое	передо–мною	и–по–ноге	–детей	до	когда	к	
H7272	H4399		H6440	H7272	H3206	H5704	H0935	H0413	
	אֲדֹנִי	שְׁעִירָה:							
	господину–моему	в–Сеир							
	H0113								

пусть господин мой пойдёт впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдёт скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

וַיֹּאמֶר	עִשָׂו	אֶצִּיגֶה־	נָא	עִמָּךְ	מִן־	הָעָם	אֲשֶׁר	אֵתִי	וַיֹּאמֶר	15
И–сказал	Исав	оставлю	же	с–тобой	из	–народа	который	со–мною	и–сказал	
H0559	H6215	H3322	H4994					H0854	H0559	
לָמָּה	זֶה	אֲמַצֵּא־	חֵן	בְּעֵינַי	אֲדֹנִי:					
зачем	это	найду	милость	в–глазах	господина–моего					
H4100	H2088	H4672	H2580		H0113					

Исав сказал: оставляю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

וַיָּשָׁב	בַּיּוֹם	הַהוּא	עִשָׂו	לְדַרְכּוֹ	שְׁעִירָה:	16
И–вернулся	в–день	–тот	Исав	по–пути–его	в–Сеир	
H7725	H3117	H1931	H6215	H1870		

И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

סִכָּת	עָשָׂה	וּלְמִקְנֵהוּ	בֵּית	לּוֹ	וַיִּבֶן	סִכָּתָהּ	נָסַע	וַיַּעֲקֹב	17
кущи	сделал	и-для-скота-его	дом	себе	и-построил	в-Сокхоф	отправился	А-Иаков	
H5521		H4735			H1129	H5523	H5265	H3290	
ס	על-	הַמָּקוֹם	שָׁם	קָרָא	כֵּן	קָרָא	על-	потому	
—		Сокхоф	-места	имя	назвал	так			
		H5523	H4725	H8034	H7121				

А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שִׁכֵּם	עִיר	שָׁלָם	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא	18
Ханаана	в-земле	который	Сихем	в-город	благополучно	Иаков	И-пришёл	
	H0776		H7927		H8003	H3290	H0935	
פָּנִי	אֶת־	וַיֵּחַן	אֶרְמְפָדִין	בְּבֹאֵו				
перед	[знак прямого дополнения]	и-расположился	из-Падан-Арама	когда-пришёл-он				
H6440	H0854	H2583	H6307	H0935				
				הָעִיר:				
				-городом				

Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.

אֶהְלֹו	שָׁם	נָטָהּ	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֵלְקָתָהּ	אֶת־	וַיִּקֶּן	19
шатёр-его	там	раскинул	где	-поля	часть	[знак прямого дополнения]	И-купил	
H0168	H8033	H5186			H0853		H7069	
		קִשִּׁיטָהּ:	בְּמֵאָה	שִׁכֵּם	אָבִי	חֲמוֹר	בְּנֵי־	
		кесит	за-сто	Сихема	отца	Емора	сыновей	
		H7192	H3967	H7927	H0001	H2544	H3027	

И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

ס	וַיַּעֲבֹד	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא־	לּוֹ	אֵל	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל:	20
—	И-поставил	там	жертвенник	и-назвал	его	Бог	Бог	Израиля	
	H5324	H8033	H4196	H7121		H0410	H0430	H3478	

И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.